



## Tutoriel et exercices sur CatsCradle : niveau I

### Introduction

La traduction de pages Web n'est pas toujours une tâche simple, puisqu'il y a plus (et plus à traduire) dans une page Web que ce qui apparaît à l'écran de la personne qui la visualise.

L'outil de localisation CatsCradle essaie de gérer et faciliter un certain nombre des tâches prises en charge par le traducteur d'un site Web. Cela inclut la séparation du texte traduisible sur une page Web des balises non traduisibles, c'est-à-dire du code utilisé pour l'identification des différentes parties du document et leur mise en forme (les titres et sous-titres, la police, sa taille et sa couleur, la mise en relief, etc.). CatsCradle se charge donc d'identifier l'ensemble des mots traduisibles sur une page ou un site (y compris certains à l'intérieur des balises et des images) — et non pas uniquement ce qui apparaît dans le corps du texte — et de l'afficher dans un format facile à lire et à traduire. En séparant le texte traduisible des balises, l'outil permet de reproduire facilement la mise en page de l'original et évite aussi des difficultés qui peuvent survenir si les balises (dont la majorité doit rester inchangée) sont modifiées par accident.

CatsCradle comprend également une fonction de mémoire de traduction/glossaire, et vous permet aussi de visualiser votre traduction comme elle apparaîtra en ligne. La fonction de mémoire de traduction/glossaire sera vue ultérieurement dans le *Tutoriel et exercices sur CatsCradle : niveau II* (à venir).

Pour en savoir plus sur CatsCradle, consultez les fichiers d'aide sur le site Web du vendeur, Stormdance (<http://helpdesk.stormdance.net/catscradle/welcome.htm>). Une version d'essai du logiciel valide pour 30 jours peut être téléchargée gratuitement à partir de ce même site (<http://www.stormdance.net/software/catscradle/overview.htm>).

**NOTE :** CatsCradle peut traiter des fichiers en format HTML (.htm/.html), .asp, .php ou .xml, ainsi qu'un certain nombre d'autres formats (fichiers d'aide, etc.). (Ce tutoriel montre le processus pour travailler avec des pages HTML.) Il est important de noter l'extension à la fin de l'URL d'une page Web que vous voulez traduire pour vous assurer qu'il s'agit bien d'une page (X)HTML et non un autre type de document (par exemple, .pdf, .ppt, .doc).

Évidemment, lorsque vous traduisez des sites Web en HTML, il est utile d'avoir certaines connaissances sur le langage (X)HTML et de savoir comment il fonctionne. Il existe un grand nombre de ressources en ligne qui peuvent vous aider à en apprendre davantage sur ce que vous allez voir lorsque vous traduisez, ainsi que sur la façon dont on en parle. Pour des suggestions, visitez la page de liens sur le site de la CERTT (LIENS) ainsi que le glossaire Windows de la CERTT (DOCUMENTATION SUR LA CERTT > SURVOL DE LA TERMINOLOGIE WINDOWS DANS LA CERTT) pour quelques termes de base reliés au langage (X)HTML.

Ces exercices vous aideront à :

- [télécharger et installer CatsCradle](#),
- [visualiser et vous familiariser avec l'encodage de pages HTML](#),
- [enregistrer des pages](#),
- [connaître l'interface de CatsCradle ainsi que ses fonctions](#),




- [traduire une page Web avec CatsCradle](#),
- [enregistrer et visualiser votre traduction sous forme de page Web](#), et
- [mettre à jour certains éléments du code dans la page traduite](#).

## Préparation

1. Créez un sous-répertoire que vous appellerez *Localisation* dans le lecteur U: (aussi appelé *Mes documents*). (Pour des instructions à ce sujet, consultez le document *Créer un sous-répertoire* sur le site CERTT (**ACCÈS PAR NOM D'OUTIL > WINDOWS XP > CRÉER UN SOUS-RÉPERTOIRE**).)

## Télécharger et installer CatsCradle

1. Consultez la page Web qui décrit CatsCradle (<http://www.stormdance.net/software/catscradle/overview.htm>) et lisez son texte de présentation.
2. Téléchargez dans votre lecteur U : (*Mes documents*) le dossier compressé qui contient la version 3.8 de CatsCradle pour Windows.
3. Ouvrez le répertoire *Mes documents* (le U:) à partir du raccourci qui apparaît sur le Bureau de votre ordinateur et double-cliquez sur le dossier compressé que vous avez téléchargé pour extraire automatiquement tous les fichiers qu'il contient. Gardez l'emplacement suggéré par défaut pour les fichiers extraits en cliquant sur le bouton **OK** dans la boîte de dialogue qui apparaît. Ceci créera automatiquement un sous-répertoire *CatsCradle* où seront stockés les fichiers extraits.
4. Pour ouvrir le logiciel, dans la liste des fichiers extraits, double-cliquez sur le fichier principal (celui qui s'appelle *CatsCradle.exe* et qui est représenté par l'icône ). Le logiciel s'ouvre et est prêt pour l'exploitation.

**NOTE :** Pour utiliser CatsCradle plus tard, il suffira de retrouver ce fichier et de double-cliquer dessus pour ouvrir le logiciel.

Si vous installez l'outil chez vous, vous pouvez aussi créer un raccourci sur votre Bureau pour en faciliter l'accès :

- Cliquez avec le bouton droit de la souris sur le fichier principal.
- À partir du menu contextuel qui apparaît, choisissez l'option **ENVOYER VERS...** et puis **BUREAU (CRÉER UN RACCOURCI)**.

## Visualiser et vous familiariser avec l'encodage de pages Web

Avant de commencer à traduire une page Web, il faut connaître un minimum sur son encodage. Cette section vous aidera à vous familiariser avec la structure et l'encodage d'une page HTML.

1. Ouvrez Firefox et allez à la page d'accueil du projet de la CERTT <http://aix1.uottawa.ca/~certt/CERTT-main-EN.htm>.

**NOTE :** Assurez-vous d'utiliser le fureteur Firefox (et non Internet Explorer), puisque Firefox, avec la barre d'outils Web Developer (qui est installé au Centre d'écriture), offre des fonctions de visualisation du code HTML très utiles pour ce tutoriel. Si vous travaillez chez vous et n'avez pas cette barre d'outils,

vous pouvez aller à cette page : <https://addons.mozilla.org/en-US/firefox/> et puis chercher « Web developer » pour trouver la barre d'outils à installer.

2. Vous allez remarquer que la page de la CERTT est divisée en trois sections ou panneaux (en anglais, *frames*). La page que vous voyez est en fait assemblée à partir de trois fichiers distincts : un qui contient la barre du titre (*CERTT-title-EN.htm*), un deuxième qui affiche les options de navigation qui apparaissent à gauche de l'écran (*CERTT-menu-EN.htm*), et un troisième qui contient le texte de l'introduction (*CERTT-home-EN.htm*). Lorsque vous naviguez dans le site, les deux premiers resteront toujours affichés, mais le troisième changera en fonction de vos choix. Dans ce tutoriel, vous allez travailler principalement sur le fichier qui contient le texte de l'introduction, mais aussi sur le menu de navigation.
3. Cliquez quelque part dans la partie principale de la page, qui contient le texte d'introduction à la CERTT. Puis, cliquez à droite (cliquez avec le bouton droit de la souris) sur cette partie de la page.
4. Dans le menu contextuel qui apparaît, choisissez l'option **THIS FRAME** pour traiter la partie de la page qui contient le texte, et puis l'option **VIEW FRAME SOURCE** à partir du sous-menu qui apparaît.
5. Une nouvelle fenêtre s'ouvre et affiche le code utilisé pour produire la page que vous venez de regarder. Vous voyez que le code et la page affichée ne se ressemblent pas du tout à première vue! C'est parce que les différents éléments de la page et la mise en forme du texte qu'ils contiennent sont indiquées sous forme de balises (en anglais, *tags*) qui pour la plupart entourent le texte de la page. Ces balises sont structurées en une sorte de hiérarchie et sont souvent imbriquées : certaines apparaissent à l'intérieur d'autres. Voici une explication de quelques-unes de ces balises et leur hiérarchie.
  - `<head></head>` : Entoure le bloc des renseignements généraux qui décrivent la page et ne sont pas affichés à l'écran
    - `<meta>` : présente de l'information sur la page qui n'est pas affichée, mais est utilisée par des moteurs de recherche et des fureteurs pour trouver et afficher la page; inclut l'encodage utilisé, la langue de la page et des mots-clés qui décrivent son contenu. (C'est une des rares balises qui ne se présente pas en paire.)
    - `<titre>texte</titre>` : Entoure le texte du titre de la page. Lorsque la page est affichée en plein écran dans un fureteur, ceci est le texte qui apparaît dans la barre de titre du fureteur, en haut de l'écran à gauche.
  - `<body>texte</body>` : Entoure le corps de la page
    - `<p>texte</p>` : Entoure le texte de chacun des paragraphes
      - `<font>texte</font>` : Entoure du texte qui apparaît dans une police spécifique (généralement autre que la police « par défaut » de la page)
      - `<b>texte</b>` : Entoure du texte en gras
      - `<span>texte</span>` : Entoure du texte auquel ou des paragraphes auxquels on veut appliquer une propriété (style, langue, etc.)
6. Certaines des balises incluent ce qu'on appelle des *attributs*, de l'information plus spécifique qui s'applique au texte ou au contenu de la balise. Par exemple :



- `<meta http-equiv="Content-Language" content="en-us">` : indique que la langue de la page (*Content-Language*) est l'anglais nord-américain (*en-us*).
  - `<meta http-equiv="keywords" content="CERTT">` : fournit des mots-clés (*keywords*) qui seront utilisés par exemple par des moteurs de recherche pour identifier le sujet de la page Web. Le mot-clé choisi dans ce cas est « CERTT », l'acronyme du projet. (Il serait en fait souhaitable d'en ajouter d'autres — par exemple, *Collection of Electronic Resources in Translation Technologies, translation technologies, teaching, University of Ottawa* — pour encore mieux décrire son contenu.)
  - `<font face="Arial" size="4">texte</font>` : indique que le texte entre les deux parties de la balise sera affichée en police Arial, taille 4. (Notez qu'il ne s'agit pas d'une taille de 4 points, mais une échelle fixée dans Microsoft Front Page, le logiciel utilisé pour créer cette page.)
7. Comparez l'encodage de la page avec la page comme elle est affichée dans l'interface « normale » de Firefox. **Quelles parties du document sont affichées dans Firefox et lesquelles ne le sont pas? Pouvez-vous identifier l'effet des différentes balises sur la mise en forme du texte qui est affiché?**
  8. Répétez les étapes ci-dessus pour visualiser le code du panneau de navigation qui apparaît à gauche de l'écran. Vous verrez le type de balise utilisée pour ajouter des liens vers d'autres pages du même site :
    - `<a href="Nomdefichier.htm">Texte du lien</a>`

La valeur (la partie entre guillemets) de l'attribut *href* dans chacune de ces balises est le nom d'un fichier qui correspond à une des pages du site. Les liens permettent donc de naviguer facilement entre les différentes pages du site.

**NOTE :** Un lien vers une page d'un autre site serait similaire, mais le nom du fichier serait précédé par le protocole et l'URL du site, comme ceci : « <http://www.nomdusite.com/nomdefichier.htm> ».

## Enregistrer des pages Web

1. Enregistrez le code de ces deux pages dans le sous-répertoire *Localisation* que vous avez créé au début de ces exercices, afin de pouvoir les traduire à l'aide de CatsCradle.
  - a. Dans la fenêtre principale de Firefox, cliquez à droite dans le panneau de navigation et choisissez l'option **THIS FRAME** dans le menu contextuel qui apparaît, et puis l'option **SAVE FRAME AS...** dans le sous-menu qui apparaît.
  - b. Enregistrez le fichier sous le nom *CERTT-menu-FR.htm*.

**NOTE :** Dans la CERTT, pour refléter les parallèles entre les deux langues, les noms de fichiers bilingues sont toujours identiques à part le code de langue *EN* pour les pages anglaises, et *FR* pour les pages françaises. Il est extrêmement important de préserver les noms de fichier et leur format. Si le modèle n'est pas suivi à la lettre, il est fort probable qu'il y ait des problèmes au niveau de la navigation lorsque les liens entre les pages sont mis à jour.

- c. Répétez ces étapes pour le texte d'introduction, donnant au fichier le nom *CERTT-home-FR.htm*.
- Vous êtes maintenant prêt à traduire ces pages à l'aide de CatsCradle.

## Connaître l'interface de CatsCradle ainsi que ses fonctions

1. Si vous ne l'avez pas encore fait, lancez le logiciel CatsCradle.

2. Dans la barre des fonctions de CatsCradle, cliquez sur le menu **VISUALISER** (en anglais, **VIEW**) et parcourez la liste de langues afin de trouver celle dans laquelle vous désirez voir l'interface de CatsCradle. Sélectionnez-la. L'interface de CatsCradle apparaît dans la langue choisie. (Dans la suite de ce tutoriel, nous utiliserons les commandes de l'interface française.)
3. Ouvrez ensuite le fichier *CERTT-home-FR.htm*.
  - a. Cliquez sur le bouton **OUVRIR** qui se trouve en bas de la page.
  - b. Dans la boîte de dialogue qui apparaît, repérez et sélectionnez le fichier *CERTT-home-FR.htm* que vous avez enregistré dans le sous-répertoire *Localisation* créé au début de ces exercices.
  - c. Cliquez sur le bouton **OUVRIR** pour ouvrir le fichier.
4. L'interface de CatsCradle est divisée en quatre parties.
  - a. La barre des menus en haut de l'écran donne accès aux diverses fonctions de CatsCradle.
  - b. La partie supérieure affiche l'*Éditeur page web* qui vous donne un aperçu de la page que vous êtes en train de traduire.
  - c. Dans la partie inférieure, CatsCradle a divisé le texte traduisible de la page en segments (*lignes*) et les affiche un à un pour faciliter la traduction. L'information sur chaque segment du texte est affichée en quatre colonnes :
    - i. la première à gauche (*N°*) indique le numéro du segment;
    - ii. la deuxième (*Type*) indique le type de texte dont il s'agit, c'est-à-dire si le texte provient d'une des balises non affichées (par exemple, le premier sous-segment qui contient le mot-clé, indiqué par *keywords*, qui vient de la balise *méta* décrite ci-dessus) ou du texte de la page (par exemple, les segments suivants étiquetés *texte*);
    - iii. la troisième (*Texte source*) contient le texte traduisible des segments de la page source (la page que vous traduisez); et
    - iv. la dernière (*Texte cible*) affiche les segments du texte cible (qui pour l'instant sont identiques au texte source, mais qui seront au fur et à mesure remplacés par la traduction que vous êtes en train de rédiger).
  - d. Les boutons en bas de l'écran donnent accès aux fonctions principales de CatsCradle, y compris la visualisation de la page originale et la page traduite, ainsi que l'enregistrement des fichiers.

**NOTE :** Vous allez remarquer que les en-têtes des colonnes du texte source et texte cible affichent aussi le nombre de mots traduisibles/traduits identifiés (ce qui peut être très utile par exemple pour avoir un décompte exacte du nombre de mots à traduire, afin de fournir des estimés aux clients ou de faire la facturation des traductions), ainsi qu'une indication du jeu de caractères utilisé pour créer la page.

## **Traduire une page Web avec CatsCradle**

1. Placez votre curseur dans la première boîte sous l'en-tête *Texte cible*. Cette boîte contient le mot-clé entré dans le texte source pour décrire le contenu de la page, *CERTT*.
2. Nous avons dit ci-dessus qu'il serait intéressant d'inclure des mots-clés supplémentaires pour mieux décrire le contenu de la page, et avons suggéré *Collection of Electronic Resources in Translation Technologies, translation technologies, teaching*, et *University of Ottawa*. Gardez *CERTT*, qui est le même en français, et, après ce mot-clé original, tapez votre traduction de ces mots-clés supplémentaires, les séparant avec des virgules et des espaces.

- Appuyez sur la touche **ENTRÉE** sur le clavier pour aller au prochain sous-segment. Vous verrez que le segment des *keywords* est affiché sur fond rouge.

**NOTE :** Pour remonter dans le texte, appuyez sur les touches **MAJ + ENTRÉE** ou sur la touche **HAUT** sur le clavier. Cliquez avec le bouton droit de la souris et choisissez l'option qui convient à partir du menu contextuel qui apparaît pour couper, copier ou coller du texte.

- Le prochain segment affiche le titre de la page (qui apparaît dans la balise `<Title>` dans le code, et qui sera affiché dans la barre du titre lorsque la page sera visualisée dans un fureteur) : *What is CERTT?* Tapez votre traduction de ce titre dans la boîte *Texte cible* pour ce segment, et passez au prochain.
- Lorsque le prochain segment sera affiché, vous verrez que le texte du segment est surligné en jaune dans la partie supérieure de l'écran (l'*Éditeur page web*). Cette fonction vous permet de voir facilement le texte à traduire en contexte, comme il apparaîtra dans un fureteur. Entrez votre traduction de ce segment et passez au prochain.
- Dans le prochain segment, vous verrez des points avant et après le titre complet du projet, *Collection of Electronic Resources in Translation Technologies*. Regardez le texte dans l'*Éditeur page web*. À votre avis, qu'est-ce que ces points indiquent?

**NOTE :** CatsCradle indique la présence de balises entourant une partie d'un segment à l'aide de ces points. Dans ce cas, il s'agit du gras qui est utilisé pour mettre en relief le titre du projet. Pour voir le type de balise présent, en l'occurrence `<b></b>`, il faut afficher le code de la page, par exemple à l'aide de la commande **VIEW SOURCE** dans Firefox.

- Cliquez dans le segment dans la colonne *Texte cible*. Vous remarquerez que CatsCradle vous oblige à traduire séparément les parties entourant la balise et la partie à l'intérieur de la balise. Notez que vous allez devoir ajuster votre texte de sorte que la phrase entière se lise bien et que (seulement) la partie qui devrait apparaître en gras apparaisse à l'intérieur de la balise.
- Continuez votre traduction du texte de la page, segment par segment.
- Lorsque vous avez terminé, enregistrez votre travail en cliquant sur le bouton **ENREGISTRER** qui se trouve en bas de la page.
- Ouvrez maintenant la page *CERTT-menu-FR.htm*. Traduisez la page en suivant les étapes décrites ci-dessus. (Notez qu'il faudra que le texte des liens ici corresponde aux titres des pages françaises sur le site.) Lorsque vous arrivez au segment *FRANÇAIS*, qu'allez-vous entrer pour que le segment puisse remplir la même fonction dans la page traduite que dans l'original?
- Enregistrez la page traduite à l'aide du bouton **ENREGISTRER**.

### **Enregistrer et visualiser votre traduction en forme de page Web**

- Pour avoir un aperçu de votre traduction en forme de page Web, cliquez sur le bouton **ENREGISTRER ET PRÉVISUALISER** qui apparaît en bas de l'écran. CatsCradle enregistrera et ouvrira votre page traduite dans votre fureteur par défaut (idéalement Firefox), pour vous permettre de la visualiser. Quels segments que vous avez traduits sont affichés à l'écran? Où se trouvent-ils? Quels segments traduits ne sont pas affichés?



2. Cliquez à droite dans la page affichée dans Firefox et sélectionnez l'option **VIEW PAGE SOURCE** à partir du menu contextuel qui apparaît. Regardez le code de la page. **Qu'est-ce qui a changé dans le code? Reste-t-il des choses à changer pour terminer la localisation de la page?** Une fois que vous avez terminé de regarder le code, fermez la fenêtre.
3. Enregistrez toutes vos modifications avant de fermer le logiciel CatsCradle.

### ***Mettre à jour certains éléments du code de la page traduite***

Évidemment, même si le texte de la page a été traduit, vous n'avez pas encore terminé de la localiser! Vous connaissez de la première partie de ce tutoriel qu'il y a certaines données à l'intérieur des balises HTML dans la page qui décrivent le contenu de la page et gèrent des fonctionnalités comme des liens vers d'autres pages du site, mais qui ne sont pas affichés (ni dans un navigateur, ni dans CatsCradle). Évidemment, ces informations doivent aussi être mises à jour lorsqu'on traduit la page. Dans cette section, vous allez utiliser le traitement de texte WordPad, qui permet d'afficher tout le code HTML de la page, pour la modifier.

1. Dans le sous-répertoire *Localisation* où vous avez stocké le fichier traduit, cliquez à droite sur la traduction de la page d'introduction à la CERTT (*CERTT-home-FR.htm*).
2. À partir du menu contextuel qui apparaît, choisissez l'option **OUVRIR AVEC...** et puis **WORDPAD**. Le fichier s'ouvre et vous voyez le code de la page (bien qu'elle soit présentée en noir en blanc, sans les couleurs utilisées par Firefox pour clarifier la structure).
3. Puisque la page a été traduite vers le français canadien, il faut modifier le code de la langue pour refléter ce changement. (Ceci permettra, par exemple, aux moteurs de recherche comme Google de reconnaître que la page est en français — ce qui peut être utile par exemple pour assurer que la page sera trouvée si l'on fait des recherches avancées pour des pages en français uniquement.)
  - a. Trouvez, dans la partie supérieure de la page (<head>), la balise qui contient le code de langue : `<meta http-equiv="Content-Language" content="en-us">`.
  - b. Sélectionnez le code *en-us* à l'intérieur des guillemets et remplacez-le avec le code pour le français canadien : *fr-CA*.
4. Enregistrez le fichier modifié (**FICHIER > ENREGISTRER**).
5. Répétez les étapes ci-dessus pour ouvrir le fichier qui contient le texte du panneau de navigation (menu) du site de la CERTT et les liens vers les différentes pages (*CERTT-menu-FR.htm*), et pour changer le code de langue.
6. Évidemment, tous les liens doivent être mis à jour pour permettre une bonne navigation à l'intérieur du site (c'est-à-dire pour s'assurer qu'en cliquant sur les liens, on arrive à la page désirée en français et non en anglais). Dans chacun des liens, trouvez le nom de fichier donné pour la page de destination et remplacez-le par le nom du fichier en français.

**NOTE :** Il est extrêmement important que le nom de fichier indiqué dans le lien soit **exactement** identique au nom du fichier stocké sur le site; sinon, on risque d'avoir des problèmes de navigation. C'est pourquoi dans le site de la CERTT, on utilise toujours les mêmes noms de fichier, différenciés seulement par le code de langue *EN* pour l'anglais et *FR* pour le français.



- a. Trouvez le code de langue *EN* et remplacez-le par *FR*.
  - b. Répétez ces étapes pour tous les autres liens.
7. Enregistrez le fichier modifié (**FICHIER > ENREGISTRER**), puis fermez WordPad. Vous avez maintenant un bon début de site français pour la CERTT.

### **Dernières étapes**

1. Pour faire une copie de sauvegarde de vos fichiers ou pour les transférer sur un autre ordinateur à l'extérieur du Centre d'écriture :
  - a. À partir du **POSTE DE TRAVAIL** de Windows ou du menu **DÉMARRER**, ouvrez le lecteur U : (*Mes documents*) et trouvez le sous-répertoire dans lequel vous avez stocké vos fichiers.
  - b. Créez un dossier compressé qui contient ce sous-répertoire. (Pour des instructions à ce sujet, consultez le fichier *Créer un dossier compressé* sur le site CERTT (**ACCÈS PAR NOM D'OUTIL > WINDOWS XP > CRÉER UN DOSSIER COMPRESSÉ**).)
  - c. Copiez le dossier compressé sur une clé USB ou, s'il fait moins de 2 Mo, envoyez-le en pièce jointe à votre courriel.

### **Questions de réflexion**

1. Au cours de ces exercices, qu'avez-vous remarqué sur le fonctionnement de CatsCradle?
2. En quoi CatsCradle pourrait-il vous être utile? Sous quelles conditions?
3. Quels critères pouvez-vous utiliser pour évaluer cette classe d'outils?
4. Pouvez-vous comparer CatsCradle à d'autres outils de localisation de sites Web que vous avez vus?
5. À la suite de cet exercice, quels types de difficultés uniques au travail avec des outils électroniques, et plus précisément avec des sites Web, pouvez-vous identifier? Comment ces difficultés peuvent-elles influencer l'approche d'un traducteur face à la traduction? Peuvent-elles avoir des conséquences sur la qualité produite? Si oui, comment et pourquoi?
6. Quels sont les principaux avantages ou inconvénients d'utiliser CatsCradle pour traduire des sites Web? Par rapport à une approche manuelle? Par rapport à l'utilisation d'un autre outil?
7. Y-a-t-il des fonctions qui pourraient à votre avis être améliorées dans CatsCradle? Lesquelles, et comment?
8. Y-a-t-il des fonctions supplémentaires que vous aimeriez voir ajoutées à CatsCradle? Lesquelles? En quoi seraient-elles utiles pour le traducteur/localisateur?

Tutoriel/Exercice créé par Elizabeth Marshman et Sébastien Polikar